PARTICIPIO.

XXXIX.

Los rebeldes fueron desterrados. Los ene-
rebelle banni [1]
migos han sido rechazados. La reina es vista
chassé
por su pueblo con un gusto siempre nuevo.
peuple plaisir nouveau
Las princesas llegan; las veo; las he visto.
princesse arriver [2]
Muchos Narcises se han visto en el espejo de
Narcisse [3] miroir

---

[1] En francés como en español cuando el participio va con el verbo *être*, ser ó estar, concierta con el sustantivo pasivo como cualquier otro adjetivo; y así se dice : *la reine est vue :* la reina es vista, como se diria : *la reine est méchante, est noire*, etc. : la reina es mala, es negra, etc. Muchas veces los tiempos compuestos españoles no tienen correspondientes idénticos en francés. Ej. : Se han disputado : *ils se sont disputés.* V. T. XXVIII, n. 3.

[2] Las he visto : *je les ai vues.* En los tiempos compuestos con el verbo *avoir*, haber ó tener, los Franceses hacen concordar el participio con el sustantivo pasivo cuando este va antes. Así se dice : las he vistas, ó las tengo vistas; porque *las*, que representa *princesas*, va antes de *visto.*

las aguas; pero no todos murieron por eso.
[4]
Cleopatra se ha visto morir sin temor. Nu-
Cléopâtre [5] crainte, s. f. Nu-
mancia se ha visto destruida por las manos de
mance [6] détruit
sus mismos habitantes. Despues de muchos
propre habitant [7]
cumplimientos la señora M. ha cantado. Ho-
façon, s. f. chanté Ho-
racio ha matado á su hermana. La Francia se
race tué [8] sœur

---

[3] Vuélvase á leer el fin de la n. 1 de este tema y la nota 2.

[4] *Ils n'en sont pas tous morts.*

[5] Nótese que Cleopatra *ha sido vista muriendo.* Que lo haya sido por ella misma ó por otra persona, esto no hace al caso.

[6] Como arriba.

[7] Despues de : *après.*

[8] Aunque el sustantivo pasivo (el que sufre la accion expresada por el participio) sea femenino, *visto* queda invariable, porque el participio va antes del sustantivo pasivo; y asi se dirá : he visto tu hermana : *j'ai vu ta sœur*, y no : *j'ai vue ta sœur.*

[9] Nótese aquí que no es la Francia la que ha sido *vista*, pero sí los enemigos; y sígase la regla indicada arriba.

ha visto muchos enemigos. Se han visto matar.
9 10

---

[10] ¿Que es lo que han visto? *han visto matar* á sí mismos: con que el participio queda invariable.

Se decia antiguamente en España: las prevenciones que *tengo hechas*; los libros que *tengo comprados*, etc. Estos modos de hablar se encuentran algunas veces en los autoros un poco antiguos, como Cervantes, y otros. Pues, siempre que un español quiera conocer si concuerda ó no el participio en francés con el sustantivo pasivo, puede valerse de esta locucion anticuada. Ej.: Las mugeres que yo he visto en Paris son muy bonitas. Se puede decir: las mugeres que yo tengo *vistas* en Paris, etc. Con que se dirá en francés: *les femmes que j'ai* VUES, etc.

XL.

He visto la fe de los contratos desterrada,
1 foi contrat bannir 2
las leyes mas santas aniquiladas. El pueblo ve
loi anéantir
sin compasion el abatimiento de los príncipes
compassion abattement

---

[1] V. T. XXXIX, n. 8.

[2] V. *id.* n. 1.

que no le han gobernado bien. Hago cuadrada
gouverner rendre carré
una bola que las leyes del movimiento habian
boule mouvement
hecho redonda. Los hábiles tiranos nunca son
faire rond tyran
castigados. Por tu órden el senado ha llegado
châtier ordre sénat 3
al templo. Mi patria, mi familia, mis amigos
famille
se han presentado á mi espíritu. Ellas se han
4
hecho pedazos. Han hecho mucho mal. Zadig
5
quiso consolarse de los daños que le habia
consoler mal
hecho la Fortuna. He domado la naturaleza y
6 dompter
no la he destruido. Mis amigos han hablado;
détruire
los corazones son enternecidos. Dios nos ha
attendrir
hecho justos. Quiso consolarse con la Filoso-
juste

---

[3] Ha llegado el ejército: *l'armée est arrivée.*

[4] Léase el fin de la nota 1 del T. XXXIX.

[5] Hacerse pedazos: *se déchirer.*

[6] El lugar que ocupa el nominativo en la frase no muda nada en las reglas indicadas.

fía de los males que le habia hecho la Fortuna. La carta que yo he visto escribir no era
lettre [7] écrire
larga. Las piezas que yo he visto representar
long pièce jouer
han sido muy aplaudidas. La muger que he
applaudir [8]
visto representar, representa muy bien. La carestía sucedió como José lo habia dicho.
famine arriver Joseph [9]
Habian sido condenados por haberse dejado
damner [10]
gobernar por hombres malos. Es una enfermedad que yo he temido. Temo á Dios, quedie
[11] mala- craindre cher
rido Abner, y no tengo otro temor.

---

[7] He visto hacer la accion de escribir, y no : he visto la carta haciendo la accion de escribir, lo que seria una absurdidad.

[8] Léase la nota 10 del T. XXXIX.

[9] *Dicho* concuerda con *lo*, y no con *carestia*.

[10] Haberse dejado matar : *s'être laissé tuer*.

[11] Hombres malos : *de méchantes gens*.

XLI.

Le recibirá á V. M. benignamente. No me
recevoir [1] [2]
atrevo á decir todo el mal que han hecho. No
[3]
puedo callar cuando veo tanta maldad. No
méchanceté
cesa de hablar, y no ve que todos bostezan.
cesser bailler

---

[1] No se forman los adverbios en *mente* con tanta regularidad é uniformidad como en español. Los adjetivos acabados en femenino con *e* muda precedida de consonante forman el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion femenina. Ej. : *libre*, libre : *librement*, libremente : *rare*, rara, *rarement*, raramente, etc.

Los que acaban con *e* muda precedida de vocal forman el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion femenina despues de haberle quitado la *e* muda. Ej. : *Vraie*, verdadera; *vraiment*, verdaderamente, etc.

Los que acaban en *ante* ó *ente*, mudan esta final en la de *amment* ó *emment*. Ej. : *Élégante*, elegante; *élégamment*, elegantemente : *prudente*, prudente; *prudemment*, prudentemente, etc.

[2] No atreverse : *ne pas oser*.

[3] Se puede omitir el *pas* en las oraciones negativas con los verbos *cesser*, cesar, *oser*, atreverse, *pouvoir*, poder *savoir*, (cuando indica incertidumbre), saber.

Me has dejado la vida para que te sea útil.
laisser [4]

Has trabajado para nosotros con el fin de po-
travailler [5]

der insultar á nuestra miseria. Armado enton-
insulter [6]

ces de un garrote fiero, dale de palos. Ya no
[7] [8]

es tiempo de amar cuando se ha de morir.
[9]

¿Quereis juzgar? consultad los hechos antes.
juger consulter fait [10]

Usted se precia de guardar su dinero; me pre-
[11] garder

---

[4] Para que : *pour que*, ó *afin que*.

[5] Con el fin de : *afin de*.

[6] Entonces : *alors*.

[7] *Samaniego* traduce así el *martin báton* de *Lafontaine*.

[8] Dar de palos : *donner des coups de báton*, *la bastonnade*.

[9] *Il n'est plus temps*.

[10] Cuando *antes* se usa como adverbio puede traducirse por *avant* y mejor *auparavant;* pero cuando se usa como preposicion nunca puede expresarse por *auparavant*.

[11] Preciarse : *se piquer*.

cio tambien de guardar el mio. Si no tengo
[12]

fortuna, no tiene usted tampoco. No se nece-
bonheur [13]

sita tanto saber para conservar su vida. Se
[14]

acerca, pero temblando, otra la siguió, otra
suivre

hizo otro tanto. Quien no siente su mal es
[15] sentir

tanto mas enfermo. En otro tiempo los gran-
[16] malade [17] grand

des eran mas poderosos que los reyes. No
tengo mucho talento ahora; á fuerza de tra-
bajar, podré tener mas algun dia. No hay
[18]

---

[12] Tambien : *aussi*.

[13] Tampoco : *non plus*.

[14] No se necesita tanto saber : *il n'y a pas besoin de tant de savoir*.

[15] Otro tanto : *autant*.

[16] Tanto mas : *d'autant plus*.

[17] En otro tiempo : *autrefois*.

[18] *Mas* se traduce por *davantage*, cuando acaba la frase, ó que las palabras que van despues no tienen relacion con él.

mucha buena fe en el mundo. No los he visto
19
en mi vida. ¿Quiere usted no moverse?—No.
20 21 22
V. M. podria equivocarse quizá. Lo pasaba
peut-être
un poco mejor; pero ahora está peor que an-
23
tes. Cuanto mas observo este pais tanto mas
24 observer
le admiro. Llegó antes que yo. Antes sufrir
admirer 25 souffrir
que morir. Cuando se ha sufrido se tiene
compasion de los que sufren. En cuanto á mí
26
estoy contento.

---

[19] No hay mucho dinero : *il n'y a pas beaucoup d'argent*, ó *il n'y a guères d'argent.*

[20] *Je ne les ai vus de ma vie.*

[21] No moverse : *ne pas se mouvoir.*

[22] Cuando la negacion *no* va sin verbo se traduce por *non.*

[23] V. T. XIV, n. 1.

[24] En estas oraciones *tanto mas* y *cuanto mas* se traducen cada uno por *plus.*

[25] Cuando *antes* ó *mas pronto* significan solamente anterioridad de tiempo se traducen por *avant* ó *plus tôt.* Pero si *antes* indica preferencia se traducirá por *plutôt.*

[26] En cuanto á tú : *quant à toi.*

XLII.

QUISIERA viajar en América, sobretodo en
voyager [1] surtout
la América meridional. Me gusta andar en
2 3
coche, pero en un coche descubierto. Estaba
voiture, s. f. découvert
en un caballo inglés que me costó muy caro.
4 coûter cher
En Nevers vivia, no hace mucho tiempo, un
5 vivre
loro famoso. Está en la Bastilla desde mas de
perroquet 6

---

[1] *En* cuando va antes de un nombre indeterminado se traduce en francés por *en.* Ej. : Estoy en España : *je suis en Espagne.* Cuando está delante de un nombre determinado por artículo ó pronombre demostrativo ó posesivo se traduce por *dans.* Ej. : Me paseo en la calle, ó en mi jardin : *je me promène dans la rue, ou dans mon jardin.*

[2] Me gusta bailar : *j'aime à danser.*

[3] Andar en coche : *aller en voiture.*

[4] Estar en un caballo : *être sur un cheval.*

[5] *En* delante de los nombres de ciudad y de pueblo se traduce por *à.* Ej. : Estoy en Paris : *je suis à Paris.*

[6] Tambien *en* se traduce por *à* cuando se antepone á los nombres de monumentos. Ej. : Voy á pasear en el Luvre : *je vais me promener au Louvre.*

un año. Por en medio de las peñas el miedo
à travers [7] rocher, s. m. peur, s. f.
los precipita. Con un puñal en la mano ani-
précipiter [8] poignard [9] ani-
maba á sus bárbaros soldados. Cuando llega-
mer
mos á Tiro, yo seguí el consejo de Narbal. El
Tyr suivre conseil
jóven pasaba su tiempo en la caza.
passer [10] chasse

---

[7] *De* no se ha de traducir.

[8] *Con* no se traduce en esta oracion.

[9] En la mano : *à la main.*

[10] Estar en la caza : *être à la chasse.*

XLIII.

He leido en Virgilio que la fortuna favo-
lire [1] Virgile
rece á los que tienen osadía. Oyendo estas pa-
audace entendre [2] pa-

---

[1] Cuando se cita así á un autor *en* se traduce por *dans.* Es una excepcion á la regla dada en la n. 1 del tema precedente.

[2] Oyendo estas palabras : *en entendant ces paroles*, y, con mas elegancia, *à ces mots.*

labras el Amor enojado huye. A vista de este
role irriter fuir [3]
horrible espectáculo se desmayó la reina. Ve
spectacle évanouir
aquí muy á propósito el bribon de criado.
fripon [4] valet
Hubo cien hombres matados. Acaba de salir,
[5] [6]
no hace mas que salir. Mas me gusta morir
[7]
que vivir deshonrado. Aquí teneis un brazo
déshonorer
que me haria cortar luego, si fuera que vos.
couper de suite

---

[5] A vista de, etc. : *à la vue de*, etc. ó *à cet horrible spectacle.*

[4] Se sigue aquí la analogía de la oracion española. Esta frase de Cervantes : y si algo bueno en ella faltase, para mí tengo que fué por culpa del galgo de su autor se traducirá : *et si quelque chose de bon a été omis, je pense qu'il faut l'attribuer à son chien d'auteur.*

[5] Hubo cien hombres matados : *il y eut cent hommes de tués*, ó *cent hommes tués.*

[6] Acaba de salir : *il vient de sortir*, ó *il ne fait que de sortir.* Esta última oracion ne se debe confundir con *il ne fait que sortir,* que se aplica á una persona que sale muy frecuentemente.

[7] Mas me gusta : *j'aime mieux.*

Le he echado fuera de casa. Cuando llueve no
mettre [8] pleuvoir
quiero estarme fuera. Estaré en Londres para
rester [9]
el lunes que viene. Estoy para negarle la
lundi venir [10]
puerta.

---

[3] *Fuera* empleado como adverbio es *dehors*, como preposicion *hors*.

[9] No se traduzca *para el*.

[10] Estoy para hacer esto : *je suis près de faire cela*.

XLIV.

El que ha perdido su fortuna y su libertad no está para oir [1] chanzas. Los ladrones
écouter plaisanterie
que me robaron entraron por [2] la ventana. La
voler fenêtre

---

[1] No estar para hacer una cosa : *n'être pas disposé à faire une chose*.

[2] *Por* se traduce por *par* cuando indica lugar. Ej. : Entré por la puerta : *j'entrai par la porte*. Cuando indica por quien está hecha alguna cosa. Ej. : Este cuadro es hecho por un buen pintor : *ce tableau est fait par*

mesa ha sido rota por el niño. Perdono el mal
table casser enfant pardonner
que se hace por ignorancia, pero no el que se
hace por malicia. Le he escrito hace mucho
malice
tiempo; está todavía por [3] contestarme. La
mona por mas que de seda se vista siempre
[4]
mona se queda. Por bueno que sea uno no
[5]
puede sufrirlo todo. Es un Caton menos en el
[6]

---

un bon peintre. Cuando va con un sustantivo indeterminado, y forma una especie de adverbio de calidad. Ej. : Lo dijo por malicia : *il le dit par malice*.

[5] Está por hacerlo, desde tanto tiempo : *il est encore à le faire, depuis si long-temps*.

[4] La mona por mas que de seda se vista : *le singe quoiqu'il ait des habits de soie*, ó *le singe a beau avoir des habits de soie*.

[5] Por bueno que sea uno : *quelque bon qu'on soit*, ó *on a beau être bon*.

[6] Es un Alejandro menos en el valor : *c'est un Alexandre, excepté pour la valeur*, ó *c'est un Alexandre, à la valeur près*. La última expresion es mejor.

talento. Entre los Italianos la memoria de una
[7] souvenir, s. m.
injuria no se pierde.
perdre

[7] Entre los Italianos : *parmi*, ó *chez les Italiens*.

XLV.

Que elocuencia en Ciceron; que virtud en
[1] Cicéron
Caton; que valor en César. El señor Fernando
Nuñez estuvo mucho tiempo en Paris como
[2]
embajador. Cuando te hago estas reconvencio-
ambassadeur observation
nes te las hago como amigo. ¡Jardin famoso
[3]
por el diablo y la manzana! ¿Cuanto gana
diable [4] pomme

[1] *En* delante de nombre propio se traduce casi siempre por *dans*. Antepuesto *à* un pronombre personal se traduce regularmente por *en*.

[2] *Como*, en estas frases, se puede traducir por *en qualité de*.

[3] Se puede decir aquí : *en qualité d'ami*, pero *en ami* es mejor.

[4] Se repite la preposicion en francés.

V. M. por año? Cada pueblo ha sobresalido,
briller
ya por las leyes, ya por las artes ó ya por
art, s. m.
la guerra. Se habla mucho mejor al corazon
cœur
por los ojos que por los oidos. Los caballos
œil oreille, s. f.
nacieron para los hombres. Encantaba á todos
naître [5] enchanter
con su modestia.
[6] modestie

[5] *Para* y *por* cuando indican el objeto se traducen por *pour*.

[6] *Con* se expresa aquí por *par*.

CONJUNCIONES.

XLVI.

Estoy contento cuando viajo, nado ó leo,
voyager [1] nager lire
Cuando se ha sufrido ó se teme sufrir, se tiene
craindre

[1] No se repite el *quand* en francés, pero se pone un *que* delante de cada verbo. Ej. : Cuando bailo, canto, hablo, etc. *Quand je danse, que je chante, que je parle.*

compasion de los que sufren. Como estaba en cólera no atendió á lo que le decian. Como tenian hambre y no encontraban con que co-
faim [2] [3]
mer se desesperaban. El papa puede obrar
désespérer pape agir
como gefe espiritual y príncipe temporal.
chef spirituel [4] temporel
¿Como se han visto? ¿en que tiempo; en
[5]
que lugar? Le robaron cuanto dinero traia.
lieu voler [6] argent avoir
Cuantos hombres hay, otros tantos locos se
[7] fou
pueden contar. ¿Cuanto cuesta este relox?
compter [8] coûter montre, s. f.

---

[2] Lo mismo sucede despues de *como* que despues de *cuando*. V. arriba.

[3] Con que comer : *de quoi manger*.

[4] Aquí se debe repetir *como*.

[5] En oracion interrogativa ó exclamativa *como* se traduce por *comment*.

[6] En estas oraciones *cuanto* se traduce por *tout*.

[7] Cuantos hombres, otros tantos pareceres : *autant d'hommes, autant d'avis*.

[8] *Cuanto*, con relacion al valor y precio de las cosas, es *combien*.

¡Cuanto trabajo me costó esta obra!
[9] travailler ouvrage, s. m.

---

[9] Se puede expresar de dos modos esta oracion, ó *combien de peine*, etc., ó *que de peine*. Esta última expresion es mejor.

INTERJECCIONES.

XLVII.

¡Ay que gusto! dice el uno, ¡ay que tris-
[1] plaisir
teza! dice el otro, y yo digo : ¡ay que fastidio!
ennui
¡Pobre de mí! me quieren quitar el honor.
[2] ôter
¡Oiga! ¿y donde ha visto V. M. esto? ¡Ola,
[3] [4]
ola! venga usted por aquí, señor barbero.
barbier
¡Ea! venga alguno, que parece casa encantada.
[5] maison abandonnée

---

[1] *Ay* cuando expresa alegría es *ah;* cuando tristeza *hélas*, y cuando impaciencia *oh*.

[2] ¡Desgraciado, pobre de mí! *malheureux que je suis!*

[3] Cuando expresa la duda es *allons donc;* cuando la sorpresa *bah*.

[4] ¡Ola, ola! *holà, holà!*

Muchas veces en Paris tiran agua por las ven-
jeter
tanas sin decir: ¡agua va! ¡Silencio, chiton!
6 7
que no se oye nada aquí. ¡Ay! que me matan.
8
Pasaba yo por una calle, y en un cabo grita-
passer rue bout crier
ban: ¡ladrones, ladrones! y en el otro:
9
¡fuego, fuego!
10

---

5 ¡Ea! *allons! marchons!*

6 ¡Agua va! *gare l'eau!*

7 ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

8 ¡Ay! que me matan! *au meurtre! on m'assassine!*

9 ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

10 ¡Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la
1 2

---

1 Para construir bien la frase francesa se debe atender al órden de las ideas. Aquí por ejemplo los Españoles dicen: eran comunes entre los Romanos la lengua griega y latina, nosotros diríamos: *le grec et le latin étaient communs parmi les Romains.*

lengua griega y latina como entre nosotros la
castellana; tenian escuelas para estudiar estos
3
idiomas. La gramática nos hace ver el mara-
mer-
villoso artificio de la lengua, enseñándonos
veilleux artifice 4 apprendre
de que partes consta, sus nombres, definicio-
se composer définition
nes y oficios, y como se juntan y enlazan para
emploi combiner
formar el tejido de la oracion. Seria conve-
ensemble discours conve-
niente que los padres ó maestros instruyesen
nable instruire
con tiempo á los niños en la gramática de su
5
lengua. He venido, he visto y he vencido.
vaincre

---

2 La lengua griega y latina: *les langues grecque et latine*, ó *la langue grecque et la latine*, ó *le grec et le latin.*

3 O se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir: *le castillan*: el castellano.

4 *Langage* traduce mejor que *langue*, en esta oracion.

5 Obrar, hablar con tiempo: *agir, parler à temps.*